



Където многообразието може да се види като безкрайност,  
която да бъде изследвана, като безкрайност на смисъла...  
Анри Мешоник

EOBM Ви желае прекрасна 2014 година - L'OEP vous souhaite une excellente  
année 2014 - L'OEP Le augura un' eccellente anno 2014 - Das EFM wünscht Ihnen  
ein glückliches neues Jahr 2014 - The EOP wishes you a happy new year 2014 - El  
OEP le desea un feliz año 2014

# La Lettre de l'OEP N°52

(janvier-février 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



**С**голяма тъга научихме, че си е отишла от този свят Клер Гоайе, председател на DLF - Bruxelles Europe и член на административния съвет на EOBM.

Внезапната ѝ кончина на 25 декември, в момент, в който работеше активно, е голяма загуба за всички радатели за езиковото многообразие и френския език. EOBM изгуби една предана и дейна сътрудничка и скъпа приятелка.

Сред най-запомнящите се нейни постижения трябва да споменем дебатите, които организираще с много компетентност два пъти годишно в Брюксел, като подбираще наистина актуални теми. Последните три от тях бяха: [Многоезичието е факт! Кой се бои от многообразието?](#) (3 декември 2013 г.); [Обречени ли са да замрат езиковото многообразие и френският език в Европейския съюз?](#) (25 март 2013 г.); [Колко радост<sup>1</sup>: Успехът на френската песен, новото поколение](#) (5 декември 2012 г.). За повече информация посетете сайта на EOBM и задайте критерий за търсене „[Infolettre](#)“.

Тя беше автор и на [блог](#) с много борбен характер.

Ролята на Клер и в парламентарната битка беше много активна и е в основата на новия текст за употребата на френския език и чуждите езици в средното и висшето образование във Франция.

[1] „Колко радост“ е заглавие на песен на Шарл Трене (бел. прев.).

**С**къпи читатели, щастливи сме, че сме отново с Вас след спродъл-жилото повече от месец прекъсване на функционирането на сайта на EOBM. Информационната сигурност не е понятие без смисъл и информационното пиратство не е беда, която се случва само на другите.

Сайтът на EOBM стана жертва на изключително злонамерени и нееднократни атаки. В крайна сметка сменихме хостинга на сайта и трябваше да осъществим трудна миграция, надявайки се на компетентност и бърза реакция. Новините около многоезичието са много, ако ги измерваме с броя на научните дискусии, семинарите,...->

Управление и редакция:  
Кристиан Трамбле и Астрид Гийом

Инфобюлетинът на EOBM се превежда от доброволци на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [полски](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#). Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. Можете да добавите и други езици. [Свържете се с нас](#)

[Предишните бюлетини са достъпни тук.](#)

В броя

- Редакционно: Ново по темата за езиците в предприятията
- Нови статии, които не бива да пропускате
- Други съобщения и издания

->... публикациите и конференциите по темата. Естествено, още много работа предстои, за да се променят предразсъдъците, да се преобърне технизирият мироглед, който свежда езика до едно просто средство за комуникация, също толкова лесно заменимо, колкото калъф на смартфон. Ето защо сме щастливи, че Ви представяме информационен бюлетин и сайт с винаги ново съдържание, понеже многоезичието и културното многообразие обхващат необятно съдържание и като еволюират непрестанно, те срещат дълбокия порив, който в момента измества едноезичието и езиковата и културна хегемония...->

## Редакционно: Има ли нещо ново в предприятията по отношение на езиците?

Светът на бизнеса няма нужда от симпозиуми или манифести, за да се развива. Развитието трае дълго и е белязано с печата на реализма и прагматизма.

През 80-те години на миналия век бяхме свидетели на стихийна глобализация, носител на която бяха идеологията на либерализма и бумът на финансовата власт, чието ядро е във Съединените щати.

Ако днес техническите данни на новата глобализация (защото всички знаят, че глобализацията не е от вчера) са налице и са неизбежни, то световният баланс бързо се изменя. Много бързо се установява многополюсен свят, което променя разпределението на силите в сравнение с 80-те години. Един собственик на фармацевтичната група „Авантис“, преди същата да бъде изкупена и да се слее със „Санофи“, все още можеше през 2001 г. да заяви, че в групата трябва да се изгради корпоративна култура въз основа на английския език<sup>1</sup>. Не е сигурно, че подобно твърдение, което очевидно вече е анахронизъм, може да бъде поддържано днес по същия начин.

Освен това сме свидетели на ново осъзнаване на значението на културния фактор.

Днешното време непрекъснато ни предлага подобно зрелище. Сегашните конфликти не са борба за имперска власт, въпрос на териториални претенции или на достъп до суровини, въпреки че тези измерения никога няма да изчезнат. Но без да са част от „сблъсъка на цивилизацията“, в повечето случаи визиите за света, за обществото, за човека в това общество, са тези, които се оказват в стълкновение, не винаги за да бъдат наложени на другите, а често пъти с цел да се предяви правото на един начин на живот, който да не се налага отвън.

Това означава, че свободният пазар на стоки, капитали и хора с единствена цел максималната (всъщност често илюзорна) печалба не е дълга, спокойно течаща река. Налице са, можем да кажем, някои препятствия, по-силни от всякакви теории.

Тъй като е от хората и за хората, културното и езиково многообразие е фактор, който е невъзможно да бъде подминат с лека ръка.

Това е вярно още повече поради това, че с техническия напредък и социално-икономическото развитие продуктите на предприятията са натоварени с все по-значимо културно съдържание. Такова е заключението на асоциацията [Diversum](#) (сайтът им е на 14 езика), което извежда два вида последици – от една страна, зачитането от страна на предприятията на културното измерение у всеки човек, бил той служител или клиент потребител; от друга страна, вземането под внимание на културата като източник на печалба, което е нормално, тъй като по замисъл целта на предприятието е да носи печалба. Във всяко едно отношение културата може да бъде и много често е важен фактор за предприятието. Според това дали предприятието произвежда телефонни централи или козметични продукти, нефт или изцяло културни блага (във Франция делът на последните е 4 % от БВП, също толкова, колкото е делът на автомобилната промишленост или на далекосъобщенията), ясно е, че икономическият модел не може да бъде един и същ. Предприятията, чиято дейност включва значително културно измерение, са част от т.н. *лилава икономика*<sup>2</sup>, която по подобие на *зелената* е едно от измеренията на устойчивото развитие. ->

...-> Многообразието е изключително фундаментално предизвикателство на цивилизацията, което е много по-значимо по последствията от икономическата криза, обхванала западния свят.

...-> **Ето няколко знака, разкриващи наличието на тенденция:**

- Вестник *Les Échos* от 10 декември 2013 г. публикува [проучване](#), показващо, че общата култура във всичките ѝ форми набира сила в програмите за обучение на мениджъри.
- През май 2013 г. [CNUCED](#) отбеляза мащаба на обмена на културни стоки и услуги в световен план.
- Пак през май 2013 г. по време на международния конгрес, организиран от ЮНЕСКО в Ханджоу (Китай), генералният директор на организацията Ирина Бокова заяви, че културата е опора на устойчивото развитие.
- Директорът по въпросите на корпоративната социална отговорност (КСО) във „Вивенди“ гжа Паскал Тюмрел посочва, че от 2003 г. културата е в основата на политиката за КСО на групата.
- Европейският проект [CELAN](#), работен в рамките на платформата за многоезицието в предприятията (Business Platform), означава „Мрежа за конкурентоспособност и заестост чрез езикознание“. В него е заложена амбицията да се представят на предприятията средства за анализ на техните езикови нужди, да получат по-добра представа за наличните ресурси и да изградят своите езикови политики.

Езиците, които дълго време бяха разбирани като спънка пред обмена, започват все повече да се явяват като ресурс, който трябва да бъде използван за индивидуалното и общото благо.

<sup>1</sup> Цитиран от Клод Трюшо в „Отношението към езиците в предприятията“ (*Le traitement des langues dans les entreprises*), *Sociolinguistica* 23/2009, стр. 5.

<sup>2</sup> Понятие, появило се неотдавна във Франция, означаващо икономика, която отчита културното многообразие (*бел. прев.*).

## Не пропускайте тези статии

### **Светът довчера – На какво ни учат традиционните общества (Джаред Даймънд)**

Джаред Даймънд, който през 1964 г. открива Нова Гвинея за своето първо орнитологично проучване на терен, поставя *въпроса*, който рядко се задава: на какво ни учат *нас* тези папуаси за нещата, които западниците са изгубили с изчезването на традиционните общества – структурирани по рядко населени групи (от няколко десетки до няколко хиляди души), препитаващи се с лов и събиране на храна, със земеделие и животновъдство, които контактите с големите индустриални общества са променили твърде слабо? ... [Прочетете](#) повече (на френски)

### **Франкофонията: благоприятни или тревожни са перспективите? (К. Трамбле)**

Въпрос на добър тон е да се опише френският език като език в упадък, неадекватен в съвременния свят и изпитващ затруднения поради глобализацията и възхода на английския. Какво точно всъщност се случва? За да отговорим на този въпрос, е важно да разгледаме текущото развитие и възможните перспективи. *Адрес на статията (на френски):*

<http://www.cairn.info/revue-population-et-avenir-2013-5-p-15.htm>

### **Изследване на динамиката на многоезичието (Проектът DYLAN, от Ан-Клод Берту, Франсоа Грен и Жорж Люди)**

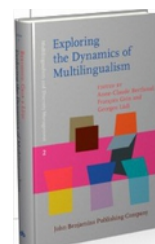
Изданието третира значението и отражението на многоезичието и прилагането му в контекста на бързите промени в Европа и по света. Всички видове организации, в това число и политическите институции в Европейския съюз, университетите и предприятията в частния сектор, трябва да се изправят пред множеството предизвикателства на функционирането в многоезична среда. Това изисква от тях по-конкретно да използват по най-добрия начин най-разнородните езикови източници на носителите на езиците.

### **Езици за бъдещето – от кои езици има най-много нужда Обединеното кралство и защо (от Language Rich Blog)**

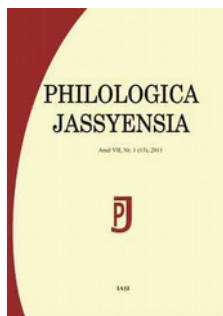
[Докладът „Езиците за бъдещето“](#) определя испанския, арабския, френския, китайския мандарин, немския, португалския, италианския, руския, турския и японския като езиците, които ще бъдат най-необходими за Кралството през следващите 20 години. Изборът им се основава на икономически, геополитически, културни и образователни фактори, включващи нуждите на бизнеса в Кралството, търговските цели на последното зад граница, дипломатическите приоритети и тези на сигурността и широкото разпространение на интернета.

### **Repères-Dorif 4 – Какво многоезичие за каква многоезикова професионална среда? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue?**

координирано от Мари-Пиер Ескуба Бенвенист и Соня Ди Вито



## Съобщения и издания



Списание „Philologica Jassyensia“ се издава от Института по румънска филология „А. Филипиде“ – филиала на Румънската академия в Яш (<http://www.philippide.ro/>) и Културната асоциация „А. Филипиде“ – Яш, Румъния (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>).

Списание излиза два пъти в годината и е включено в международните бази данни CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST и ULRICHSWEB.

Списание на науката за многоезична култура, то естествено е партньор на Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието. Всяка година в него се публикува досие на тема: „**Многоезичието – между пожелателното и действителността**“ и се отправя

**постоянна покана за участие по темата.**

Свържете се на имейл: [asociatia\\_philippide@yahoo.com](mailto:asociatia_philippide@yahoo.com)

### Ежегоден семинар

за Европейския център за съвременни езици

**Европейски политики за националните езици и приоритети**

ще се състои във вторник, 4 февруари, в

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)

6 avenue Léon Journault - 92318 SEVRES - тел. 01 45 07 60 00

[www.ciep.fr/](http://www.ciep.fr/)

<http://www.ciep.fr/courriels/Seminaire-CELV-4-fevrier-2014.doc>

За записване пишете на: [michel.lefranc@education.gouv.fr](mailto:michel.lefranc@education.gouv.fr)



ALTE PARIS 2014

**Оценка на езиковите познания за многоезичието: насърчаване на езиковото многообразие и междукултурната комуникация (Париж, 10 и 11 април 2014 г.)**

**Многоезичието на кръстопътя на дисциплините – Международна научна конференция (Покана за участие)**

Американски университет в Бейрут, Ливан: 7 – 9 април 2014 г.

Краен срок за подаване на резюметата: 24 януари 2014 г.

**III Jornadas Ciencia y Traducción (9 – 11 април 2014 г.), покана за участие**

Краен срок за подаване на предложенията: 15 януари 2014 г.

**Езикови политики в Европа (под ръководството на Жозе Карлос Ерерас)**

*„Многообразна е Европа, която обитаваме, такава, каквато историята я е оформила. Многообразна в своите езици, своята структура, своите закони.*

*Многообразна също и в своята култура, начина си на живот и на мислене. [...] Утрешната Европа вероятно ще бъде дотолкова по-единна, доколкото е успяла по най-добрия начин да възприеме различните ценности на своето многообразие.“*





**Langues étrangères à l'école en Europe : un cadre commun de référence et une diversité de pratiques**, Note d'information - N° 13.25 - novembre 2013 du ministère de l'éducation nationale

**Plurilinguisme et monde du travail** - Actes des Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo-Giulianova-Civitanova Marche, 19-21 mai 2011)

**Dialogues entre langues et cultures (Gonnot, Anne-Catherine / Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie (éds.)), Peterlang**

**Schreibfähigkeit und Mehrsprachigkeit (Petersen, Inger), Ed. De Gruyter, Written Language Skills and Multilingualism**

**Sprachenpolitik in Österreich (Cillia, Rudolf de / Vetter, Eva (Hrsg.)), Peterlang**

**Multilingualism and English (Stepkowska, Agnieszka), Peterlang**

**Meaning in Subtitling (Deckert, Mikolaj), Peterlang**

**Lexical Challenges in a Multilingual Europe (Stickel, Gerhard / Váradi, Tamás (eds.) (FENIL/EFNIL)**

**Mehrsprachigkeit türkischer Schüler in Frankreich und Deutschland (Krüger, Ann-Birte), Peterlang**

**Les Langues Modernes n°4/2013 : « Apprendre à s'autoformer en langues : approches créatives et outils numériques »**

**Etre bilingue (G. Lüdi/ B. Py), Peterlang**

**Einführung in die Übersetzungskultur (Maria Krysztofiak), Peterlang**

**Language, Migration and Social Inequalities ( A. Duchêne, M. Moyer, C. Roberts), Ed. Multilingual Matters**

**L'émotion et l'apprentissage des langues (N°48 de la revue Lidil)**

**Managing Diversity in Education Languages, Policies, Pedagogies (David Little, Constant Leung, Piet Van Avermaet), Ed. Multilingual Matters**

**Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle (Dir.M. Derivry-Plard, P. Faure et C. Bruderermann), Ed. Riveneuve editions**